



PARLAMENT EUROPEJSKI

2009 - 2014

---

*Dokument z posiedzenia*

---

**A7-0336/2012**

17.10.2012

## **SPRAWOZDANIE**

w sprawie wprowadzenia zmian do art. 181 Regulaminu Parlamentu Europejskiego dotyczącego pełnego sprawozdania z obrad oraz do art. 182 dotyczącego audiowizualnego zapisu obrad (2012/2080(REG))

Komisja Spraw Konstytucyjnych

Sprawozdawca: Stanimir Ilchev

PR\_REG

## SPIS TREŚCI

	<b>Page</b>
PROJEKT DECYZJI PARLAMENTU EUROPEJSKIEGO .....	3
UZASADNIENIE .....	6
WYNIK GŁOSOWANIA KOŃCOWEGO W KOMISJI .....	9

## PROJEKT DECYZJI PARLAMENTU EUROPEJSKIEGO

**w sprawie wprowadzenia zmian do art. 181 Regulaminu Parlamentu Europejskiego dotyczącego pełnego sprawozdania z obrad oraz do art. 182 dotyczącego audiowizualnego zapisu obrad (2012/2080(REG))**

*Parlament Europejski,*

- uwzględniając pismo swojego przewodniczącego z dnia 13 stycznia 2012 r.,
  - uwzględniając swoją rezolucję z dnia 26 października 2011 r. w sprawie projektu budżetu ogólnego Unii Europejskiej na rok budżetowy 2012 po zmianach wprowadzonych przez Radę – wszystkie sekcje oraz pisma w sprawie poprawek nr 1/2012 i nr 2/2012 do projektu budżetu ogólnego Unii Europejskiej na rok budżetowy 2012<sup>1</sup>,
  - uwzględniając art. 211 i 212 Regulaminu,
  - uwzględniając sprawozdanie Komisji Spraw Konstytucyjnych (A7-0336/2012),
- A. mając na uwadze, że oszczędności w ramach budżetu na tłumaczenia pisemne i ustne nie mogą zagrozić zasadzie wielojęzyczności, a są możliwe dzięki innowacjom i nowym metodom pracy<sup>2</sup>,
1. podejmuje decyzję o wprowadzeniu do Regulaminu poniższych zmian;
  2. przypomina, iż zmiany te wchodzi w życie pierwszego dnia najbliższej sesji miesięcznej;
  3. zobowiązuje swojego przewodniczącego do przekazania niniejszej decyzji do wiadomości Radzie i Komisji.

### **Poprawka 1**

#### **Regulamin Parlamentu Europejskiego Artykuł 181 – ustęp 1**

*Tekst obowiązujący*

1. Pełne sprawozdanie z obrad jest sporządzane dla każdego posiedzenia *we wszystkich językach urzędowych.*

*Poprawka*

1. Pełne sprawozdanie z obrad jest sporządzane dla każdego posiedzenia *w formie wielojęzycznego dokumentu, w którym wszystkie wypowiedzi zamieszczane są w oryginalnej wersji językowej.*

---

<sup>1</sup> Teksty przyjęte, P7\_TA(2011)0461.

<sup>2</sup> Zob. wspomnianą wyżej rezolucję z dnia 26 października 2011 r., ust. 77.

## Poprawka 2

### Regulamin Parlamentu Europejskiego Artykuł 181 – ustęp 2

*Tekst obowiązujący*

2. Mówcy **są zobowiązani do przesłania** poprawek **do tekstów** swoich **wystąpień** do Sekretariatu **w terminie jednego tygodnia**.

*Poprawka*

2. Mówcy **mogą dokonać** poprawek **w tekstach** swoich **wypowiedzi w terminie pięciu dni roboczych**. **Zmiany przesyła się w tym terminie** do Sekretariatu.

## Poprawka 3

### Regulamin Parlamentu Europejskiego Artykuł 181 – ustęp 3

*Tekst obowiązujący*

3. **Pelne** sprawozdanie jest publikowane jako załącznik do Dziennika Urzędowego Unii Europejskiej.

*Poprawka*

3. **Wielojęzyczne pelne** sprawozdanie jest publikowane jako załącznik do Dziennika Urzędowego Unii Europejskiej **i zachowywane w archiwach Parlamentu**.

## Poprawka 4

### Regulamin Parlamentu Europejskiego Artykuł 181 – ustęp 4

*Tekst obowiązujący*

4. **Posłowie mogą zażądać** **przetłumaczenia** w krótkim czasie **fragmentów pełnego sprawozdania z obrad**.

*Poprawka*

4. **Pisemnego tłumaczenia fragmentów pełnego sprawozdania na którykolwiek z języków urzędowych dokonuje się na wniosek posłów**. **W razie potrzeby tłumaczenie dostarcza się** w krótkim czasie.

## Poprawka 5

### Regulamin Parlamentu Europejskiego Artykuł 182 – ustęp -1 (nowy)

*Tekst obowiązujący*

*Poprawka*

***Obrady Parlamentu są transmitowane w czasie rzeczywistym na jego stronie internetowej w językach, w których są prowadzone, wraz z wielojęzyczną ścieżką dźwiękową ze wszystkich aktywnych kabin tłumaczeniowych.***

## **Poprawka 6**

### **Regulamin Parlamentu Europejskiego Artykuł 182 – ustęp 1**

*Tekst obowiązujący*

*Poprawka*

Natychmiast po posiedzeniu ***przygotowywany jest i udostępniany w Internecie*** audiowizualny zapis obrad, ***obejmujący nagranie dźwiękowe*** ze wszystkich kabin ***do tłumaczenia ustnego.***

Natychmiast po posiedzeniu ***sporządza się zindeksowany*** audiowizualny zapis obrad ***w językach, w których były prowadzone,*** ***wraz z wielojęzyczną ścieżką dźwiękową*** ze wszystkich ***aktywnych*** kabin ***tłumaczeniowych i udostępnia się go na stronie internetowej Parlamentu, gdzie pozostaje dostępny przez całą trwającą i kolejną kadencję parlamentarną, po czym zostaje zachowany w archiwach Parlamentu. Audiowizualny zapis obrad zostaje powiązany z wielojęzycznym pełnym sprawozdaniem z obrad, gdy tylko staje się ono dostępne.***

## UZASADNIENIE

Pismem z dnia 13 stycznia 2012 r. przewodniczący poinformował Komisję Spraw Konstytucyjnych o podjętej przez Prezydium decyzji dotyczącej okrojenia tłumaczenia pełnego sprawozdania z obrad (art. 181 Regulaminu), będącej elementem zobowiązań podjętych przez Parlament w ramach budżetu na rok 2012. Pełne sprawozdanie z obrad istniałoby nadal jako wielojęzyczny dokument, w ramach którego przemówienia będą transkrybowane w oryginalnych wersjach językowych i tłumaczone jedynie na język angielski. Poszczególni posłowie wciąż mogliby zwracać się o przetłumaczenie na różne języki interesujących ich fragmentów sprawozdania.

Komisja Spraw Konstytucyjnych została poproszona o przeanalizowanie sprawy oraz sporządzenie sprawozdania w sprawie ewentualnych zmian w art. 181.

### 1. Rys historyczny

Już w 2007 r.<sup>1</sup> Komisja Spraw Konstytucyjnych przyjęła zmiany w artykule dotyczącym tłumaczenia pełnego sprawozdania z obrad (compte rendu in extenso - CRE), zawarte w sprawozdaniu Richarda Corbetta.

Po rozszerzeniu w 2004 r. Parlamentowi zezwolono na odstępstwo od przepisów polegające na dalszym tłumaczeniu CRE na 11 „starych” języków ze względu na niedostateczną zdolność tłumaczeniową w przypadku nowych języków. Odstępstwo to wygasło we wrześniu 2007 r. i konieczne stało się uzgodnienie systemu językowego z art. 146 Regulaminu, który stanowi, że „[w]szystkie dokumenty Parlamentu są sporządzane w językach urzędowych”.

W sprawozdaniu Corbetta zaproponowano, by CRE było publikowane jedynie w oryginalnych wersjach językowych, a jednocześnie w internecie był udostępniany audiowizualny zapis obrad wraz z tłumaczeniem ustnym na wszystkie języki urzędowe. Ta propozycja odzwierciedlała decyzję podjętą przez Prezydium w styczniu 2006 r.

Jednak zgodnie z rezolucją z dnia 24 października 2007 r.<sup>2</sup> zgromadzenie plenarne przeważającą większością głosów (568 za, 94 przeciw, 17 wstrzymujących się) postanowiło utrzymać obowiązek tłumaczenia CRE na wszystkie języki urzędowe. Jednocześnie zgromadzenie plenarne zaakceptowało natychmiastowe udostępnianie w internecie audiowizualnego zapisu obrad wraz z tłumaczeniem ustnym na wszystkie języki urzędowe (obecny art. 182 Regulaminu).

### 2. Strategia obrona przez Prezydium w 2011 r.

W obliczu obecnego kryzysu gospodarczego i finansowego Parlament zapragnął przyłączyć

---

<sup>1</sup> Sprawozdanie przyjęte 5 października 2007 r., A6-0354/2007

<sup>2</sup> P6\_TA(2007)0460

się do wysiłków podejmowanych przez państwa członkowskie i zobowiązał się do przyjęcia pakietu środków oszczędnościowych w ramach budżetu na rok 2012.

Prezydium i Komisja Budżetowa osiągnęły porozumienie na posiedzeniu pojednawczym w dniu 22 września 2011 r. Pakiet obejmował z jednej strony ograniczenie kosztów administracyjnych Parlamentu (które ma spowodować oszczędności w wysokości ogółem 6 mln EUR), a z drugiej strony przyjęcie środków strukturalnych umożliwiających oszczędności w zakresie tłumaczeń ustnych (10 mln EUR) i tłumaczeń pisemnych (11 mln EUR, w tym 8,6 mln EUR w odniesieniu do CRE). Decyzja o okrojeniu tłumaczenia CRE była częścią tego ogólnego porozumienia.

Prezydium zatwierdziło porozumienie dnia 26 września 2011 r. i postanowiło w szczególności, że „...można zaprzestać automatycznego tłumaczenia pełnych sprawozdań z obrad na wszystkie języki ... i utrzymać jego dostępność w jednym języku...”.

W rezolucji z dnia 26 października 2011 r.<sup>1</sup> Parlament zatwierdził decyzje Prezydium i przyjął następujące stanowisko: „*uważa, że oszczędności w dziedzinie tłumaczeń ustnych i pisemnych nie zagrażają zasadzie wielojęzyczności, a są możliwe dzięki innowacjom, reorganizacji struktur i nowym metodom pracy; ...uważa, że nie powinno się kwestionować porozumienia zawartego dnia 22 września 2011 r. w postępowaniu pojednawczym i kontekście preliminarza (rezolucja PE z dnia 6 kwietnia 2011 r. przyjęta przez zgromadzenie plenarne 479 głosami za), ani nie powinno się ponownie otwierać żadnego z elementów tego porozumienia, jeśli od tamtej pory nie wystąpiły żadne nowe okoliczności...*”.

### **3. Sytuacja obecna**

Zgodnie z obecnym art. 181 Regulaminu zapewnia się tłumaczenia pełnych sprawozdań z obrad na wszystkie języki urzędowe. Tłumaczenie takie trwa zazwyczaj 4 miesiące. Jednocześnie zgodnie z art. 182 Regulaminu audiowizualny zapis obrad wraz z tłumaczeniem ustnym na wszystkie języki urzędowe jest udostępniane obywatelom w internecie natychmiast po posiedzeniu. Ponadto obrady są transmitowane w czasie rzeczywistym. Posłowie mogą również zażądać przetłumaczenia w krótkim czasie fragmentów pełnego sprawozdania z obrad.

Po przyjęciu pakietu środków oszczędnościowych w ramach budżetu na rok 2012 Parlament wprowadził w życie swoje zobowiązania dotyczące budżetu i od lipca 2011 r. zaczęto tłumaczyć CRE wyłącznie na język angielski.

Sytuacja ta jest sprzeczna z obecnymi art. 181 i 146 Regulaminu i mogłaby zagrozić zasadzie wielojęzyczności.

### **4. Stanowisko sprawozdawcy**

#### Artykuł 181 ust. 1

---

<sup>1</sup> Teksty przyjęte, P7\_TA(2011)0461; ust. 77 i 78.

W kontekście aktualnego klimatu gospodarczego, mając wzgląd na zobowiązania Parlamentu podjęte w ramach procedury budżetowej na rok 2012, wydaje się właściwe okrojenie obecnego podwójnego systemu (tłumaczenie pisemne i ustne), co jest kosztowne i właściwie zbędne. Obecne technologie pozwalają na udostępnienie wszystkim obywatelom audiowizualnego zapisu obrad wraz z tłumaczeniem ustnym na wszystkie języki urzędowe nie tylko natychmiast po posiedzeniu, lecz również w czasie rzeczywistym.

Sprawozdawca uważa, że pisemne tłumaczenie pełnego sprawozdania z obrad tylko na jeden wybrany język stworzy hierarchię języków urzędowych Unii Europejskiej i tym samym zagrozi zasadzie wielojęzyczności. Proponuje się zatem, by CRE było sporządzane wyłącznie jako wielojęzyczny dokument, w którym wypowiedzi pojawiają się tylko w oryginalnej wersji językowej, bez automatycznego tłumaczenia pisemnego. Sporządzanie pełnego sprawozdania z obrad wyłącznie w oryginalnych wersjach językowych wypowiedzi będzie źródłem większych oszczędności w zakresie budżetu i zasobów, a jednocześnie utrzyma w mocy zasadę wielojęzyczności.

#### Artykuł 181 ust. 4

Posłowie będą nadal mieli możliwość zwrócenia się o przetłumaczenie na dowolny język interesujących ich fragmentów CRE. Proponuje się zmianę art. 181 ust. 4 Regulaminu w celu rozróżnienia między wnioskami realizowanymi w standardowym terminie (30 dni roboczych) a wnioskami realizowanymi w krótkim czasie (10 dni roboczych). Wnioski o przetłumaczenie w krótkim czasie należy składać wyłącznie w razie zaistnienia takiej potrzeby.

Mimo że nie będzie już oficjalnego tłumaczenia CRE, nie należy się spodziewać istotnego wzrostu liczby wniosków o przetłumaczenie fragmentów CRE. Statystyki pokazują, że od lipca 2011 r., czyli od kiedy Parlament zaczął tłumaczyć CRE tylko na język angielski, żaden z posłów nie zwrócił się dotychczas o przetłumaczenie fragmentów CRE.

#### Artykuł 182

Zmianę art. 182 Regulaminu sprawozdawca uważa za konieczną, gdyż jest ona konsekwencją zmiany art. 181 Regulaminu. Proponuje się dodanie nowego ustępu, który jeszcze mocniej podkreśla wykorzystanie przez Parlament nowoczesnych technologii, dających wszystkim obywatelom możliwość śledzenia obrad plenarnych dzięki tłumaczeniu ustnemu na wszystkie języki urzędowe w czasie rzeczywistym i po fakcie, za pośrednictwem technologii „wideo na żądanie”. Ta innowacja została wprowadzona w kwietniu 2006 r.

Parlament opracował również własną technologię, która umożliwia powiązanie CRE z wielojęzycznym strumieniem danych z sieci oraz pozwala wyszukiwać wszystkie wypowiedzi z posiedzeń plenarnych według nazwiska mówcy (zapisy zindeksowane). Ta nowa technologia została wprowadzona we wrześniu 2008 r. i faktycznie zapewnia dostępność CRE we wszystkich językach. CRE powiązane z wielojęzycznym strumieniem danych z sieci jest dostępne dla obywateli już od poprzedniej kadencji.

Proponuje się, by po okresie 10 lat audiowizualne zapisy obrad wraz z tłumaczeniem ustnym powiązane z CRE były zachowywane w archiwach Parlamentu.



## WYNIK GŁOSOWANIA KOŃCOWEGO W KOMISJI

<b>Data przyjęcia</b>	9.10.2012
<b>Wynik głosowania końcowego</b>	+: 19 -: 0 0: 2
<b>Posłowie obecni podczas głosowania końcowego</b>	Alfredo Antoniozzi, Andrew Henry William Brons, Carlo Casini, Andrew Duff, Roberto Gualtieri, Enrique Guerrero Salom, Gerald Häfner, Stanimir Ilchev, Constance Le Grip, David Martin, Morten Messerschmidt, Paulo Rangel, Algirdas Saudargas, Indrek Tarand, Rafał Trzaskowski, Manfred Weber
<b>Zastępca(y) obecny(i) podczas głosowania końcowego</b>	Zuzana Brzobohatá, Marietta Giannakou, Anneli Jäätteenmäki, Vital Moreira, Helmut Scholz, György Schöpflin